

**HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI**  
**GIỮA**  
**CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
**VÀ**  
**CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA LI-BĂNG**

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Li-băng, dưới đây gọi là "các Bên",

Mong muốn củng cố và tăng cường các quan hệ kinh tế, thương mại giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng, cùng có lợi, tôn trọng độc lập và chủ quyền của nhau;

Đã thoả thuận như sau:

**ĐIỀU 1**

Các Bên sẽ dành cho nhau quy chế Tối huệ quốc trên tất cả các mặt liên quan đến thương mại hàng hoá và thương mại dịch vụ giữa hai nước.

Tuy nhiên, nguyên tắc này không được áp dụng đối với các ưu đãi và các thoả thuận khác mà một trong các Bên đã hoặc sẽ dành cho:

- a) Các nước láng giềng nhằm tạo thuận lợi cho biên mậu;
- b) Các nước thành viên của Liên minh quan thuế hoặc Khu mậu dịch tự do mà một trong hai Bên đang hoặc sẽ trở thành thành viên;

**ĐIỀU 2**

Các Bên sẽ áp dụng mọi biện pháp thích hợp nhằm tạo thuận lợi, củng cố và đa dạng hoá thương mại hàng hoá và thương mại dịch vụ phù hợp với luật pháp và các quy định hiện hành ở mỗi nước, tập quán và các quy định quốc tế.

**ĐIỀU 3**

Các điều khoản của Hiệp định này không gây cản trở cho việc áp dụng các điều cấm hoặc các hạn chế đối với nhập khẩu và xuất khẩu nhằm bảo vệ an ninh, y tế, các hệ động thực vật, di sản lịch sử, khảo cổ và nghệ thuật của hai Bên.

Việc áp dụng các điều cấm hoặc các hạn chế đối với nhập khẩu và xuất khẩu phải dựa trên cơ sở Tối huệ quốc, có tính đến các quy tắc và chuẩn mực quốc tế đã được thừa nhận rộng rãi.

**ĐIỀU 4**

Nhằm phát triển hơn nữa quan hệ thương mại song phương theo luật pháp và quy định hiện hành ở mỗi nước, các Bên sẽ khuyến khích và tạo thuận lợi cho việc trao đổi các đoàn doanh nghiệp giữa hai nước.

**ĐIỀU 5**

Nhằm bảo đảm sự liên tục của các quan hệ thương mại, các Bên sẽ khuyến khích việc ký kết các hợp đồng ngắn hạn và dài hạn giữa các pháp nhân và tự nhiên nhân hai nước.

#### **ĐIỀU 6**

Việc thanh toán đối với các giao dịch được ký kết trong khuôn khổ Hiệp định này sẽ được thực hiện bằng ngoại tệ tự do chuyển đổi, theo thông lệ quốc tế và phù hợp với luật pháp và các quy định hiện hành về quản lý ngoại hối ở mỗi nước.

#### **ĐIỀU 7**

Các Bên sẽ khuyến khích và tạo thuận lợi đối với việc tổ chức và tham dự các hoạt động xúc tiến thương mại như hội chợ, triển lãm thương mại, hội thảo và các hoạt động tương tự khác được tổ chức thường xuyên hoặc không thường xuyên trên lãnh thổ nước mình hoặc nước kia phù hợp với luật pháp và quy định hiện hành ở mỗi nước.

#### **ĐIỀU 8**

Theo luật pháp và quy định hiện hành ở hai nước, mỗi Bên sẽ cho phép nhập khẩu các sản phẩm sau đây có xuất xứ từ lãnh thổ Bên kia :

- a) Miễn thuế hải quan và các loại thuế tương đương đối với hàng mẫu, ấn phẩm quảng cáo chỉ để dùng cho quảng cáo và tìm kiếm đơn đặt hàng;
- b) Miễn thuế hải quan và các loại thuế tương đương đối với các hàng hoá, sản phẩm và các thiết bị cần thiết cho việc tổ chức các hội chợ, các triển lãm thương mại được tạm nhập, với điều kiện là các hàng hoá, sản phẩm và các thiết bị này sẽ được tái xuất sau đó.

#### **ĐIỀU 9**

Theo nguyên tắc tự do quá cảnh quy định tại các Hiệp định của Tổ chức Thương mại thế giới (WTO) và phù hợp với pháp luật hiện hành của mỗi Bên, mỗi Bên sẽ tạo thuận lợi cho :

- Tự do quá cảnh đối với các hàng hoá xuất phát từ lãnh thổ của Bên kia và đến lãnh thổ của một nước thứ ba;
- Tự do quá cảnh đối với hàng hoá xuất phát từ lãnh thổ của một nước thứ ba và đến lãnh thổ của Bên kia.

#### **ĐIỀU 10**

Nếu cần thiết, Hiệp định này sẽ có thể được sửa đổi, bổ sung sau khi có sự thỏa thuận giữa các Bên. Các sửa đổi, bổ sung này sẽ có hiệu lực sau khi hai Bên hoàn thành các thủ tục pháp lý cần thiết theo luật pháp và quy định hiện hành ở mỗi nước.

#### **ĐIỀU 11**

Mọi tranh chấp có thể phát sinh từ việc giải thích hoặc áp dụng Hiệp định này sẽ được thông báo qua đường ngoại giao và được giải quyết thông qua thương lượng hoặc thỏa thuận giữa các Bên.

#### **ĐIỀU 12**

Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày thông báo cuối cùng về việc hoàn thành các thủ tục cần thiết để Hiệp định có hiệu lực theo các quy trình được áp dụng ở mỗi nước.

Hiệp định này có hiệu lực trong 5 năm và có thể được mặc nhiên gia hạn cho các thời hạn tương tự, trừ phi một trong các Bên thông báo cho bên kia, bằng văn bản ít nhất là ba tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực, ý định chấm dứt Hiệp định.

### **ĐIỀU 13**

Sau khi Hiệp định hết hiệu lực, các điều khoản của Hiệp định này vẫn được tiếp tục áp dụng đối với tất cả các hợp đồng đã được ký kết trong thời gian hiệu lực của Hiệp định cho đến khi các hợp đồng này được thực hiện xong.

Làm tại Bâ-y-rút ngày 12 tháng 8 năm 2003 thành 02 bản gốc bằng tiếng Pháp và tiếng Việt, hai văn bản có giá trị như nhau.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI  
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**Thứ trưởng Thương mại**

**Đỗ Như Đính**

**(Đã ký)**

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA LI-  
BĂNG**

**Bộ trưởng Kinh tế và Thương mại**

**Marwan Hamadeh**

**(Đã ký)**